

# INTRODUCCIÓN

**Marcella Trambaioli Università del Piemonte Orientale, Vercelli**  
**Leman Gürlek İstanbul Üniversitesi**

“Dentro de nuestra Europa, a solos cuatro estadios del Asia (tanto que habiéndose helado aquel mar por una puente de hielo y nieve que cayó encima se pasa del Asia a Europa), yace Constantinopla, primera silla del Romano Imperio, después del griego y ahora del turco, que por la inmensidad de tierra que posee le llaman Grande [...]”

Así Lope de Vega empieza su larga descripción de la ciudad turca en *La desdicha por la honra*, una de las *Novelas a Marcia Leonarda*, dedicadas a Marta de Nevares, su último gran amor que era, y no es un detalle, una de las pocas mujeres leídas de una época que muy escaso espacio cultural dejaba para el sexo femenino.

Siglos después, una profesora apasionada por Lope de Vega tuvo ocasión de conocer a una colega que enseña filología española precisamente en la Universidad de Estambul, y a las dos, ahora coordinadoras de este monográfico, nos vino la idea de dirigir un proyecto que tuviera en cuenta nuestras distintas procedencias geográficas (Italia y Turquía) y culturales (Cristiandad, Islam), así como nuestra común condición de mujeres leídas. Así, pues, enviamos a la redacción de *Cuadernos AISPI* nuestra propuesta, que fue aceptada con entusiasmo, y henos aquí presentando los trabajos que se reúnen en el número 13 a partir de una reflexión general sobre la figura de la mujer en las letras hispánicas, declinada según las diferencias religiosas y culturales que dicho ámbito de estudio puede proporcionar a los investigadores.

La *querelle des femmes* medieval se reanuda no solo en el periodo premoderno, con los vituperios y las alabanzas del sexo femenino alternándose en los mismos autores, sino que reverdece en cada época reflejando las complejas posiciones masculinas con respecto al “Otro” femenino. Que la mujer sea cristiana, judía o musulmana no modifica la misoginia dominante en las letras hispánicas, si bien cada determinación racial puede restar o añadir elementos culturales.

La Cava, desde las crónicas medievales hasta la narrativa de Juan Goytisolo, es interpretada como responsable de la invasión árabe. A la judía toledana, según la leyenda recogida en la *Tercera crónica general*, se la considera culpable de haber

desviado a Alfonso VIII de sus deberes. Lope de Vega ofrece una representación más compleja del personaje en *Las paces de los reyes y judía de Toledo*, mientras que Mira de Amescua y García de la Huerta proponen la tradicional lectura negativa de Raquel. Algunas moras intachables las encontramos en el romancero y en la novela moriscas. La Claudia de “El juez de su causa”, una de las *Novelas amorosas y ejemplares* de María de Zayas, es una cristiana renegada.

En el ámbito del teatro aurisecular se inscriben los artículos de Teresa Rodríguez, Debora Vaccari y Françoise Gilbert. El ensayo de Rodríguez aborda el drama histórico-legendario de Lope de Vega *La campana de Aragón*, bastante desatendido por la crítica, desde la perspectiva de la cristiana doña Elvira y de la musulmana Arminda. La autora explora sobre todo la compleja relación y progresión entre lo femenino y lo masculino que caracteriza a doña Elvira, el papel que juega su enamoramiento con don Nuño y los consiguientes celos de Arminda, sin dejar de mostrar cómo el aparente carácter secundario de la trama amorosa es un reflejo de los acontecimientos históricos de la trama principal. Destaca el detallado análisis de las cuestiones de identidad y evolución del personaje femenino principal, es decir de doña Elvira, en la lectura de su componente ideológico y su articulación metafórica (tanto visual como textual) a lo largo del drama, así como su relevancia en la economía dramática de la obra.

*El bastardo de Ceuta* del licenciado Juan Grajales, objeto del trabajo de Vaccari, permite alumbrar algunas cuestiones clave como la aparición en el teatro español del tema de la honra vinculado a cuestiones identitarias y jurídicas, así como la contraposición de espacios y costumbres cristianas y musulmanas. En detalle, no parece casual que el autor en esta “comedia de frontera” desarrolle el drama de dos mujeres, de religión distinta, unidas por el destino a través de un hombre español, como si se tratara de una reflexión legal que permitiese atisbar comportamientos correctos y casuísticas legales.

Por su parte, Gilbert se propone averiguar si la trayectoria dramática de la reina pagana que Calderón nos ofrece en *La gran Cenobia* realmente se construye en relación con la deidad-concepto Fortuna, más o menos cristianizada, o de manera más sutil, mediante un conjunto complejo de influencias y acciones, y llega a la conclusión de que la pagana protagonista al final de la obra pierde su posición de monarca prudente y caracterización de mujer varonil, sin merecerse ningún castigo por coger, o no coger, a la Ocasión por la melena, porque “el impulso decisional que la mueve procede más del gusto que de lo justo”, siendo el de Venus el paradigma que la conforma de manera especial junto con el de Marte.

La literatura satírico-burlesca aurisecular encuentra en todo el abanico diacrónico y racial de las mujeres algunos de sus blancos más recurrentes y

feroces; pensemos tan solo en la viñeta de la vieja –que halla en la caracterización de Celestina su cumplido patrón– o en la de la mujer con afeites. La sexualidad vinculada a la figura femenina siempre se censura, en las huellas de la Eva bíblica, y en el caso del Islam no puede dejar de relacionarse con el tema tabú de la poligamia, aun cuando sea tratado con ironía como en *Las cartas marruecas* de Cadalso.

La distinción entre mujer cristiana, judía y musulmana, con algunas excepciones, va perdiendo su razón de ser en la literatura española moderna y contemporánea, no solo porque el cristianismo ha estado borrando y marginalizando la otredad cultural y religiosa, sino porque, además, los autores de los países latinoamericanos proponen otra clase de alteridad racial y antropológica y las mujeres escritoras empiezan a ofrecer figuras femeninas elaboradas bajo una luz diferente capaz de superar los tópicos y los tipos literarios cristalizados a lo largo de los siglos. Recordemos también a Eduardo Galeano, escritor muy atento al universo femenino en todas sus determinaciones, quien en *Especiosos* (2008) abre “ventanas” sobre “Hebreas”, “Egipcias”, “Griegas”, “Romanas”, “Mexicanas”, “Chinas”... y dedica a Sherezade dos textos, considerándola la inventora del arte de narrar.

La mayoría de las propuestas del monográfico se centran en obras de la España moderna y contemporánea. En el ámbito del realismo-naturalismo Alberto Maffini se fija en la figura de Benina, protagonista de *Misericordia*, novela de Benito Pérez Galdós, con vistas a resaltar sus cualidades morales a través de la visión que de ella nos proporcionan tres personajes: el viejo ciego Almudena, judío sefardí criado en Marruecos, don Frasquito Ponte y Juliana, la nuera de doña Paca, ama de Benina.

Francesca Coppola analiza *Santa Casilda*, una pieza muy desatendida que Rafael Alberti compuso en los años treinta del siglo XX, en la que el famoso poeta y dramaturgo del 27 recrea a su manera la antigua leyenda medieval de una princesa mora que se convirtió al cristianismo, privilegiando la anécdota amorosa por encima de su posible sentido religioso.

Paola Bellomi analiza la dialéctica que se establece entre los dos personajes femeninos –Elena y Luna– de *La informante*, pieza de Paloma Díaz-Mas, mostrando cómo la memoria y la identidad son dos ejes fundamentales de la escritura de la autora madrileña. Elena, joven filóloga española, entrevista a una anciana mujer sefardí tratándola como un fósil viviente, y mostrándose así incapaz de entender las razones culturales de una de las últimas mujeres testigo de la cultura judeo-española destinada a desaparecer. El ensayo hace sutilmente hincapié en la distancia que separa los horizontes culturales de las dos mujeres, con una atención especial a los aspectos lingüísticos que plantea el habla de Luna.

Con respecto a Hispanoamérica, Alessia Cassani nos propone una lectura de la primera novela de la autora mexicana Rosa Nissán *Novia que te vea* (1992), cuyo título remite al deseo que las mujeres sefardíes suelen dirigir a las jóvenes de su familia para inculcarles cuáles deberían ser los ideales de una muchacha de su comunidad: ser esposa y madre. Se trata de un *Bildungsroman* que nos presenta la formación humana y cultural de Oshinica, joven mexicana que es mujer en una sociedad machista, judía en un país católico y sefardí dentro de la comunidad judía. A lo largo de la novela, la protagonista emprende un proceso de negociación de su propia identidad, en el intento de encontrar un camino autónomo y emanciparse de toda imposición ancestral.

Desde luego, las propuestas de los colegas que han hecho posible la realización del presente monográfico no son sino algunas de las innumerables calas que la figura femenina nos puede deparar en relación con los variados y complejos aspectos culturales y religiosos del mundo hispánico. Así y todo, muestran hasta qué punto las mujeres resultan centrales e imprescindibles en la elaboración cultural de toda época y área geográfica, según el propio Lope de Vega, con el cual hemos abierto estos renglones, había comprendido perfectamente, al elaborar el perfil metanarrativo de su lectora privilegiada en las *Novelas a Marcia Leonarda*.

Antes de cerrar estos prolegómenos, a las editoras nos ha parecido oportuno ofrecer al lector un breve estado de la cuestión acerca de las investigaciones sobre la figura de la mujer en las letras hispánicas realizadas en el ámbito intelectual y académico en que se mueven hispanistas como Leman Gürlek. Dicho panorama crítico está elaborado a partir de los trabajos que se han ido realizando a lo largo de los últimos años, sin olvidar que, de todas formas, se trata de un tema de investigación reciente en la academia turca. Por esto mismo nos parece oportuno dar cuenta no solo de las publicaciones existentes, sino también de las tesinas más prometedoras, con el auspicio de que, pronto, sus autores se conviertan en reconocidos estudiosos del ámbito correspondiente.

Los primeros pasos en los estudios sobre la mujer, estudios de género y crítica feminista en Turquía, se llevaron a cabo en los departamentos de Literatura y Cultura Americanas, pioneros en la difusión e investigación de estas nuevas corrientes críticas. El rumbo de estas investigaciones se enriqueció cuando se fundaron los departamentos de Lengua y Literatura Españolas en dos grandes universidades estatales: Estambul y Ankara. De manera especial, jóvenes investigadores del departamento en Ankara, con sus tesinas y tesis doctorales acerca de escritoras españolas y latinoamericanas modernas y contemporáneas, permiten alumbrar algunas cuestiones clave como la aparición del tema de la mujer vinculado a cuestiones identitarias, la contraposición de mujer y hombre, la monotonía

de la vida cotidiana de la mujer o la comparación entre mujeres escritoras españolas y turcas. En la época de la posguerra española se fijan Engin Karacaören y Fulya Özentürk, dedicándose, respectivamente, a las obras de Ana María Matute y Carmen Martín Gaité, con el propósito de resaltar la postura y la actitud de las protagonistas que se encuentran en una condición de inferioridad a causa de una sociedad patriarcal. Burcu Tekin analiza tres obras fundamentales de la escritora cubana Zoé Valdés, *La nada cotidiana*, *La hija de Embajadora* y *Bailar con la vida*, desde un enfoque de crítica feminista para destacar las relaciones entre el rol de la mujer fuerte, decidida y emancipada y el rol del hombre. A pesar de las diferencias geográficas que existen entre las dos escritoras Juana Manso y Emine Semiye, Zeynep Çelikel nos muestra con su investigación hasta qué punto estas dos escritoras comparten semejanzas laborales e intelectuales, comparando sus temas comunes, sus visiones sobre mujer y familia, estilo y lenguaje. Por último, la tesis doctoral de Emre Özmen analiza la imagen de la mujer pícaro tal como resulta elaborada por las escritoras, que la muestran bajo una luz diferente, capaz de superar los tópicos literarios sobre la mujer en el Siglo de Oro.

Con respecto a las tesinas que se vienen realizando en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Estambul encontramos tres investigaciones que se centran en la España moderna y contemporánea y analizan, a través del estudio de los personajes femeninos, el papel de la mujer desde la perspectiva de la crítica literaria feminista, la evolución de la mujer bajo el enfoque del *Bildungsroman*, y el reflejo de la sociedad patriarcal española. La investigación realizada por Saliha Seniz Coşkun Adıgüzel representa otro ejemplo de focalización para poder ver en qué medida el lenguaje utilizado en las obras *Pepita Jiménez*, de Valera y *Memorias de un solterón*, de Pardo Bazán, difiere y/o corresponde a la construcción del sujeto femenino y al discurso de género dominantes en la época en que fueron escritos. También son significativos los estudios de Zeliha Duran y Zehra Ergün, respectivamente sobre la evolución del personaje femenino en las obras de Carmen Laforet y el papel que desempeña la mujer y su recepción en la sociedad española en la obra *Doña Perfecta*, de Pérez Galdós.

Desde luego, los estudios sobre la mujer en relación con los aspectos culturales, sociales y religiosos del mundo hispánico no se limitan a las investigaciones arriba mencionadas, sino que también se encuentran ensayos que han sido publicados en diversas revistas universitarias o recogidos en volúmenes colectivos. Así pues, encontramos artículos y un libro de Leman Gürlek sobre el ámbito del teatro decimonónico, que se centra en el estudio sobre la mujer protagonista en los dramas románticos-realistas, su postura o los roles atribuidos al sexo femenino y sus obligaciones en la sociedad española, y por otra parte también se mencio-

nan conflictos identitarios de la mujer en *Electra*, de Galdós, y el reflejo de la identidad de la mujer española a través del tiempo y del espacio en la obra *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité. Nur Gülümser İlker, en su estudio sobre *Yerma*, de Lorca, escudriña los problemas que causan los deseos e instintos de la protagonista frente a las obligaciones que impone la sociedad andaluza. La *I Parte* del *Quijote*, objeto del trabajo de Emire Zeynep Önal, permite alumbrar el contraste entre mujer renacentista y barroca, así como el estudio sobre *La Celestina*, de Nur Gülümser İlker, distingue entre el individuo y la mujer apresada entre la Edad Media y el Renacimiento. Otro estudio comparativo nos lo ofrece Saliha Seniz Coşkun Adıgüzel sobre las obras *Asilacak Kadın*, de Pınar Kür y *Las edades de Lulú*, de Almudena Grandes, evaluando el lenguaje, es decir la escritura femenina/la voz femenina de las protagonistas dentro de un discurso patriarcal y la identificación de su lenguaje con su identidad femenina. La obra *Paraíso inhabitado*, de Ana María Matute, es objeto del trabajo de Şebnem Atakan, donde analiza las imágenes utilizadas en la obra y el reflejo de los pensamientos de la escritora.

Algunas profesoras españolas residentes en Turquía también tienen sus respectivos estudios sobre el tema y la figura de la mujer en las letras hispánicas. La protagonista Elisa de la obra *El viaje divertido* de Carmen Laforet es punto de referencia para el estudio de María Jesús Horta Sanz, en donde se analiza la transformación del personaje femenino mediante un viaje. Por su parte, María Antonia Panizo Büyükkoyuncu propone un análisis de la leyenda *La Dama de Amboto*, de la escritora romántica Gertrudis Gómez de Avellaneda, enfocado en la subjetividad femenina, la subversión del discurso romántico y la contribución de Gómez de Avellaneda a la escritura femenina hispánica.

El simposio realizado en octubre del año pasado en la Universidad de Ankara sobre Literatura y Cultura Hispánicas recoge también estudios sobre el papel de la mujer y su importancia en las letras hispánicas. Entre las ponencias presentadas destaquemos las que tratan los temas siguientes: una comparación entre la mujer turca y la española antes y después de la II República; algunas mujeres escritoras exiliadas; un personaje femenino de ficción en el exilio; el encuentro de la historia en el drama de la escritora Beki Bahar mediante el personaje femenino Grasya Nasi y el reflejo de la mujer de la posguerra española en el cine. El último simposio realizado recientemente en la Universidad de Estambul sobre Literatura y Cultura Hispánicas contiene estudios sobre mujeres dramaturgas, el feminismo en España y los derechos sociales de las mujeres. Las ponencias se centran en los dos temas siguientes: el Lyceum Club y su importancia en el mundo de la mujer española; las voces femeninas en la creación teatral entre 1920-1930. Las ponencias no se han publicado todavía en volúmenes colectivos.

En definitiva, nos parece que, a pesar de la escasez bibliográfica de los estudios sobre mujeres en la literatura española e hispanoamericana realizados en Turquía, los que se pueden reseñar son alentadores y, sin falta, pueden abrir las puertas a estudios e investigaciones futuras no solo en el ámbito de la hispanística, sino también en el de la comparatística.

## Bibliografía citada

- ATAKAN, ŞEBNEM (2013), “Ana María Matute’nin olgunluk dönemi romanı *İstiz Cennet*’te imgeler ve düşüncükleri”, *Revista Folklor Edebiyat*, Cyprus International University, 19, 2: 249-256.
- ÇELIKEL, ZEYNEP (2013), İki ülke, iki kadın yazar: Juana Manso, Emine Semiye, tesina de máster, Universidad de Ankara.
- COŞKUN ADIGÜZEL, SALIHA SENİZ, (2016), “Asılacak Kadın ve Las Edades de Lulú adlı romanlarda dile gelen kadın başkahramanlar”, VI. *Congreso Internacional sobre literatura comparada*, Konya, 12-14 octubre, 778-785. [20/05/2019] <<http://atifakgun.com/images/karsilastirmali.pdf>>
- , (2014), *La mujer en las novelas: Pepita Jiménez de Juan Valera y Memorias de un solterón de Emilia Pardo Bazán*, tesina de máster, Universidad de Estambul.
- DURAN, ZELIHA (2015), *Carmen Laforet’in romanlarında iç savaş sonrası dönemde Bildungsroman*, tesina de máster, Universidad de Estambul.
- ERGÜN, ZEHRA (2012), *Doña Perfecta romanında kadın karakter aracılığıyla 19. Yüzyıl kadınına bakış*, tesina de máster, Universidad de Estambul.
- GÜRLEK, LEMAN (2017), “Benito Pérez Galdós’un *Electra* adlı yapıtında kadın kimliği”, 3. *International Language, Culture and Literature Symposium*, June 15-16, Universidad de Akdeniz, Akdeniz, e-proceedings, 78-84. [20/05/2019] <<http://englantlit.org/wp-content/uploads/2017/11/e-proceedings.pdf>>
- , (2016), *La mujer en el teatro español del siglo XIX*, Istanbul, Kerasus Kitap.
- , (2009), “Entre Visillos: İspanya’da İç savaş sonrası kadının toplumsal duruşu ve konumun uzam ve zaman bağlamında yansıtılması”, *Litera*, Universidad de Estambul, 21/1: 59-68.
- HORTA SANZ, MARÍA JESÚS (2018), “Celia devrim günlerinde: İspanyol İç Savaşına farklı bir bakış”, *Revista Folklor Edebiyat*, Cyprus International University, 24/4: 127-140.
- ILKER, NUR GÜLÜMSER (2017), “A lonely women against the society: Yerma”, *Current*



- Research in Social Sciences*, 3/3: 92-97.
- , (2017), “*Celestina*: Calisto ve Melibea’nın Trajikomedyası’nda ortaçağ ve rönesans arasında kalmış birey ve kadın”, *Revista Sefad*, Universidad de Selçuk, 37: 345-350.
- ILKER, NUR GÜLÜMSER (2016), *Juan Valera’nın “Pepita Jiménez” adlı eserinde kadın psikolojisi*, tesina de máster, Universidad de Ankara.
- KARACAÖREN, ENGIN (2003), *Carmen Martín Gaité’nin “Entre Visillos” ve “Irse de casa” adlı iki romanı ile bu romnalarındaki kahramanların kişilik arayışları*, tesis doctoral, Universidad de Ankara.
- ÖNAL, EMIRE ZEYNEP (2000), “Las mujeres en la pírmera parte del Quijote: contraste entre la mujer renacentista y la mujer barroca”, *Revista Mediterráneo*, 2: 23-31.
- ÖZENTÜRK, FULYA (2011), *Ana María Matute’nin “Tacirler” üçlemesinde iç savaş ve kadın*, tesina de máster, Universidad de Ankara.
- ÖZMEN, EMRE (2016), *Değişen toplumsal düzen ışığında İspanyol edebiyatında bir (anti) kahraman olarak kadın pikara imgesi*, tesis doctoral, Universidad de Ankara.
- PANIZO BÜYÜKKOYUNCU, MARÍA ANTONIA (2010), “Romantic Discourse and femenine Subjectivity in Gertrudis Gómez de Avellaneda’s *La Dama de Amboto*,” *Litera – Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi*, Universidad de Estambul, 22: 1-15.
- TEKIN, BURCU (2009), *Zoe Valdes ve eserlerinde kadın erkek ilişkileri*, tesina de máster, Universidad de Ankara.

**Marcella Trambaioli** es profesora titular de Literatura Española en UNIUPO (Vercelli). Se ha ocupado de aspectos de la poesía y del teatro de los s. XVI y XVII (Cervantes, Lope, Calderón, Moreto), de las guerras literarias (Lope *vs* Cervantes y Góngora), de la circulación de modelos poéticos y teatrales entre Italia y España (Ariosto, Guarini, Tansillo), del estatuto social e intelectual de la escritora en el Siglo de Oro (Zayas, Sor Marcela) y de la resemantización de los códigos literarios barrocos en Valle-Inclán, García Lorca, Aub. Ha realizado varias ediciones críticas de comedias auriseculares y ha llevado a cabo la edición anotada y el estudio del poema lopesco *La hermosa de Angélica*. Ha sido traductora de Eduardo Galeano (1995-2018).

**marcella.trambaioli@uniupo.it**

**Leman Gürlek**, Licenciada en Filología Española, es profesora de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Estambul. Ha realizado su trabajo de máster sobre el análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes turcos de ELE y su tesis doctoral sobre el análisis de tiempo-espacio en el discurso narrativo de los cuentos de Ignacio Aldecoa. Ha publicado el volumen *La mujer en el teatro español del siglo XIX* (2016) y ha llevado a cabo trabajos de investigación sobre algunos ámbitos literarios: cuento, narradores de Hispanoamérica, teatro español del siglo XIX, entre otros.

**egurlek@istanbul.edu.tr**